Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wyszedłszy zaś ― faryzeusze naradę podjęli przeciw Niemu jak Jego zniszczyć. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś faryzeusze naradę przyjęli przeciw Niemu wyszedłszy żeby Go zgubiliby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Faryzeusze zaś wyszli i odbyli naradę przeciw Niemu,\* w jaki sposób Go zgubią.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wyszedłszy zaś faryzeusze naradę (podjęli) o nim, jakby go zgubili.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś faryzeusze naradę przyjęli przeciw Niemu wyszedłszy żeby Go zgubiliby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Faryzeusze natomiast wyszli i udali się na naradę, aby ustalić, w jaki sposób doprowadzić do śmierci Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A faryzeusze, wyszedłszy, naradzali się przeciwko niemu, w jaki sposób go zgładzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyszedłszy Faryzeuszowie, uczynili radę przeciwko niemu, jakoby go stracili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Faryzeuszowie wyszedszy, czynili radę przeciw niemu, jakoby go stracili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Faryzeusze zaś wyszli i odbyli naradę przeciw Niemu, w jaki sposób Go zgładzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A faryzeusze wyszedłszy, naradzali się co do niego, jakby go zgładzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy faryzeusze wyszli i naradzali się, jak zabić Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A faryzeusze wyszli i naradzali się, w jaki sposób zabić Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A faryzeusze po wyjściu powzięli przeciwko Niemu postanowienie, że Go zabiją.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On ją wyprostował i miał znów obie ręce sprawne. A faryzeusze wyszli i naradzali się jak zgładzić Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A faryzeusze, wyszedłszy, naradzali się, jak by Go zgładzić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А фарисеї вийшли і вчинили проти Нього змову - як Його погубити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wyszedłszy zaś farisaiosi do razem radę wzięli w dół z niego żeby w jakiś sposób go odłączyliby przez zatracenie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A faryzeusze wyszli i zawiązali przeciwko niemu spisek, jakby go zgładzić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz p'ruszim wyszli i zaczęli spiskować, jak by tu pozbyć się Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale faryzeusze wyszli i odbyli przeciw niemu naradę, żeby go zgładzić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy faryzeusze odeszli i zaczęli się naradzać, jak Go zabić. |

1. 1) <x>470 22:15</x>; <x>470 26:4</x>; <x>470 27:1</x>; <x>480 3:6</x>; <x>480 11:18</x>; <x>500 11:53</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Faryzeusze udali się na naradę z herodianami, swoimi przeciwnikami (<x>480 3:6</x>; <x>470 12:14</x>; <x>490 6:11</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 5:18</x>; <x>500 7:1</x>; <x>500 8:59</x> [↑](#footnote-ref-4)